

**Ankara Üniversitesi**  
**Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi**  
**Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**  
**ALM 255 Çeviriye Giriş**

**10. Ders**

**Im 10. Unterricht wird folgender türkische Text ins Deutsche übersetzt.**

**Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:**

- Lesen Sie den zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

**Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:**

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.  
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.  
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.  
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

**Neden Domatesleri Buzdolabında Saklamamalıyız?**

"Buzdolabında beklettiğiniz domatesleri bir süre sonra tükettiğinizde tatlarının yavanlaştığını düşünüyorsanız haksız sayılmazsınız. İki domates çeşidi üzerinde 25.000'den fazla genin işleyişini inceleyen bir araştırma ekibi, soğuk ortamda bekletilen domateslerin gen ifadelerini izleyerek lezzet düşürücü faktörleri ortaya çıkardı. Yiyecek ve içeceklerin tatlarını dilimizdeki tat tomurcukları aracılığıyla algılarız. [...] Bilim insanları yaklaşık 400 çeşit

koku reseptörümüz sayesinde en az bir trilyon farklı kokuyu algılayabildiğimizi belirtiyor." (50)

**tüketmek: konsumieren**

**gen: Gene**

**işleyiş: Funktionsweise**

**lezzet: Geschmack**

**tat tomurcuğu: Geschmacksknospe**

Kaynak: Mesut Erol. Bilim ve Teknik. Tübitak. Ekim 2019, 53/623